

## 出埃及记第二十一章译文对照

**和合本出 21:1** 你在百姓面前所要立的典章是这样：

**拼音版出 21:1** Nǐ zài bǎixìng miànqián suǒ yào lì de diǎnzhang shì zhèyàng,

**吕振中出 21:1** 「以下这些规矩、是你在众民面前所要立的典章。

**新译本出 21:1** “你要在众民面前订立的典章是这样的。

**现代译出 21:1** 「要向以色列人民颁布下列条例。

**当代译出 21:1** “以下是民众所当遵守的律法：

**思高本出 21:1** 你要在众人前立定这些法度：

**文理本出 21:1** 兹有律例、当宣于民前曰、

**修订本出 21:1** "你在百姓面前所要立的典章是这样：

**KJV 英出 21:1** Now these are the judgments which thou shalt set before them.

**NIV 英出 21:1** "These are the laws you are to set before them:

**和合本出 21:2** 你若买希伯来人作奴仆，他必服事你六年，第七年他可以自由，白白地出去。

**拼音版出 21:2** Nǐ ruò mǎi Xībó lái rén zuò núpú, tā bì fúshì nǐ liù nián, dì qī nián tā keyǐ zì yóu, bái bái dì chū qù.

**吕振中出 21:2** 你若买希伯来人做奴仆，他要服事你六年；第七年他就可以自由，免费地出去。

**新译本出 21:2** 如果你买希伯来人作奴仆，他要服事你六年；到第七年他可以自由出去，不必补偿什么。

**现代译出 21:2** 如果你买一个希伯来人作奴隶，他必须为你工作六年。到第七年，他得以恢复自由，不须要付任何赎金。

**当代译出 21:2** 倘若有人买了一个希伯来人作奴仆，他只须要服事主人六年，到了第七年，他就可以重获自由，并不用支付任何赎价。

**思高本出 21:2** 假使你买了一个希伯来人作奴隶，他只劳作六年，第七年应自由离去，无须赎金。

**文理本出 21:2** 如购希伯来仆、可役事六年、迨七年、则使之自由、不索赎金、

**修订本出 21:2** "你若买希伯来人作奴仆，他服事你六年，第七年他可以自由，白白地离去。

**KJV 英出 21:2** If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

**NIV 英出 21:2**"If you buy a Hebrew servant, he is to serve you for six years. But in the seventh year, he shall go free, without paying anything.

**和合本出 21:3** 他若孤身来，就可以孤身去；他若有妻，他的妻就可以同他出去。

**拼音版出 21:3**Tā ruò gū shēn lái, jiù keyǐ gū shēn qù, tā ruò yǒu qī, tāde qī jiù keyǐ tóng tā chū qù.

**吕振中出 21:3** 他若单身来，就可以单身出去；他若是有妻子的夫君，他的妻子就可以同他出去。

**新译本出 21:3** 他若是单身来，就可以单身出去；他若是有妇之夫，他的妻子就可以和他同去。

**现代译出 21:3** 如果他成为你的奴隶时未婚，走的时候就不能带走妻子；如果他成为你的奴隶时已婚，他就可以带妻子一起走。

**当代译出 21:3** 倘若买他的时候，他是单身的，那么，以后无论他有没有娶妻，到了期满的时候，就只有他一个人可以获得自由；但是，假如他是跟妻子一同被买的话，就可以带妻子一起离开。

**思高本出 21:3** 他若单身而来，也应单身而去；他若娶了妻子来的，也应让他的妻子与他同去。

**文理本出 21:3** 若子身而来、则亦子身而去、有妻则与俱去、

**修订本出 21:3** 他若单身来就可以单身去；他若是有妻子的，他的妻子可以同他离去。

**KJV 英出 21:3**If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

**NIV 英出 21:3**If he comes alone, he is to go free alone; but if he has a wife when he comes, she is to go with him.

**和合本出 21:4** 他主人若给他妻子，妻子给他生了儿子或女儿，妻子和儿女要归主人，他要独自出去。

**拼音版出 21:4**Tā zhǔrén ruò gei tā qīzi, qīzi gei tā shēng le érzi huò nǚér, qīzi hé érnǚ yào guī zhǔrén, tā yào dúzì chū qù.

**吕振中出 21:4** 他主人若给他妻子，妻子又给他生儿养女，那么妻子和孩子就要归主人，他自己要单身地出去。

**新译本出 21:4** 他的主人若是给他妻子，妻子又给他生了儿女，那么妻子和儿女都要归给主人，他自己要单独出去。

**现代译出 21:4** 如果妻子是主人给他的，而妻子为他生养儿女，那女子和她的儿女都属于主人；他必须独自离去。

**当代译出 21:4** 倘若是主人给他娶妻生子的，那么，期满的时候，他就只能单独离开，他的妻儿是属于主人的。

**思高本出 21:4** 若主人给他娶了妻子，妻子也生了子女，妻子和子女都应归于主人，他仍要单身离去。

**文理本出 21:4** 若主给妻、生有子女、则妻孥属主、仆子然而去、

修订本出 21:4 若他主人给他娶了妻，妻子为他生了儿子或女儿，妻子和儿女要归主人，他要独自离去。

**KJV 英出 21:4**If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

**NIV 英出 21:4**If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the woman and her children shall belong to her master, and only the man shall go free.

**和合本出 21:5** 倘若奴仆明说：‘我爱我的主人和我的妻子儿女，不愿意自由出去。’

**拼音版出 21:5**Tǎnghuò núpú míng shuō, wǒ ài wǒde zhǔrén hé wǒde qīzi érnǚ, bù yuànyì zì yóu chū qù.

吕振中出 21:5 倘若那奴仆明明地说：『我爱我主人、和我妻子儿女，我不要出去自由』，

新译本出 21:5 如果那奴仆明明说：‘我爱我的主人和我的妻子儿女，不愿意自由出去。’

现代译出 21:5 倘若那奴隶声明他爱主人和自己的妻子、儿女，不愿意自由离去，

当代译出 21:5 可是，如果奴仆向主人表示宁愿跟主人、妻子和儿女在一起，

思高本出 21:5 若是那奴隶声明说：我爱我的主人和妻子子女，我不愿离去作自由人。

文理本出 21:5 若仆明言、我爱吾主、及我妻孥、不欲自由、

修订本出 21:5 倘若奴仆声明：‘我爱我的主人和我的妻子儿女，不愿意自由离去。’

**KJV 英出 21:5**And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

**NIV 英出 21:5**"But if the servant declares, 'I love my master and my wife and children and do not want to go free,'

**和合本出 21:6** 他的主人就要带他到审判官那里（“审判官”或作“神”。下同），又要带他到门前，靠近门框，用锥子穿他的耳朵，他就永远服事主人。

**拼音版出 21:6**Tāde zhǔrén jiù yào dài tā dào shēnpàn guān nàli ( shēnpàn guān huò zuò shén n xià tóng ), yòu yào dài tā dào mén qián, kào jìn mén kuàng, yòng zhuīzi chuān tāde erduo, tā jiù yǒngyuǎn fúshì zhǔrén.

吕振中出 21:6 那么他主人就要带他到官长（或译：神）那里，又带他到门前，或是门柱旁；他主人要用锥子穿他的耳朵，他就永远服事主人。

新译本出 21:6 他的主人就要把他带到审判官（“审判官”原文作“神”）那里，又要把他带到门前，或是门柱旁；他的主人要用锥子刺穿他的耳朵，他就要永远服事他的主人。

现代译出 21:6 他的主人就必须带他到敬拜的场所，在那里让他靠着门或门框站着，用钻子在他耳朵穿一个孔。这样，他就得终身服事他的主人。

当代译出 21:6 主人就要带他到审判官的面前，靠着门框用锥子把他的耳朵刺穿，这样，他就要永远服事主人了。

思高本出 21:6 他的主人应领他到天主前，然后领他到门口或门框前，用锥子穿透他的耳朵，如此他可长久服事主人。

文理本出 21:6 则其主携之诣神前、附门或门楣、以锥贯其耳、仆则恒事之、○

修订本出 21:6 他的主人就要带他到审判官前，再带他到门或门框那里，用锥子穿他的耳朵，他就要永远服事主人。

**KJV 英出 21:6**Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever.

**NIV 英出 21:6**then his master must take him before the judges. He shall take him to the door or the doorpost and pierce his ear with an awl. Then he will be his servant for life.

**和合本出 21:7** 人若卖女儿作婢女，婢女不可像男仆那样出去。

拼音版出 21:7 Rén ruò mài nǚér zuò bì nǚ, bì nǚ bùkě xiàng nán pú nà yàng chū qù.

吕振中出 21:7 「人若卖女儿做使女，使女不能像男的奴仆那样出去。

新译本出 21:7 如果有人把女儿卖作婢女，婢女不可像男仆那样出去。

现代译出 21:7 「如果有人把自己的女儿贩卖为奴，她不能像男奴一样得以恢复自由。

当代译出 21:7 倘若女子被卖作奴婢，她是不可以像男仆一样，白白地得到自由的。

思高本出 21:7 假使有人将女儿卖作婢女，她不可像男仆那样离去。

文理本出 21:7 如人鬻女为婢、则弗释之、不与仆同、

修订本出 21:7 "人若卖女儿作婢女，婢女不可像男的奴仆那样离去。

**KJV 英出 21:7**And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

**NIV 英出 21:7**"If a man sells his daughter as a servant, she is not to go free as menservants do.

**和合本出 21:8** 主人选定她归自己，若不喜欢她，就要许她赎身；主人既然用诡诈待她，就没有权柄卖给外邦人。

拼音版出 21:8 Zhǔrén xuǎn déng tā guī zìjǐ, ruò bù xǐ huan tā, jiù yào xǔ tā shú shēn, zhǔrén jì rán yòng guǐ zhà dài tā, jiù méi yǒu quán bǐng mài gei wài bāng rén.

吕振中出 21:8 主人所选定归自己的，若后来又不中意，那么就要让她赎身；要把她卖给外族之民、主人是没有权柄的，因为他曾经以诡诈待她。

**新译本出 21:8** 如果主人选定她归自己，以后又不喜欢她，就要准她赎身；主人没有权力可以把她卖给外族人，因为主人曾经欺骗了她。

**现代译出 21:8** 倘若买她的人本来想娶她为妻，后来却不喜欢她，就得让她的父亲赎回她；主人不能把她卖给外族人，因为他已经对她失信了。

**当代译出 21:8** 倘若主人选定她作自己的妻子，可是后来又不喜欢她，那么，主人就应当让她有赎身的机会；主人是没有权力再把她转卖给外族人的。

**思高本出 21:8** 若主人已定她为自己的妻子，以后又厌恶了她，应许她赎身，但因主人对她失了信，不能把她卖给外方人民。

**文理本出 21:8** 若主纳之、而不见悦、则许其赎身、既已欺之、不可鬻于他族、

**修订本出 21:8** 主人若选定她归自己，后来看不顺眼，就要允许她赎身；主人既然对她失信，就没有权柄把她卖给外邦人。

**KJV 英出 21:8** If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

**NIV 英出 21:8** If she does not please the master who has selected her for himself, he must let her be redeemed. He has no right to sell her to foreigners, because he has broken faith with her.

**和合本出 21:9** 主人若选定她给自己的儿子，就当待她如同女儿。

**拼音版出 21:9** Zhǔrén ruò xuǎn déng tā gei zìjǐ de érzi, jiù dàng dài tā rú tóng nǚér.

**吕振中出 21:9** 主人若选定她归自己的儿子，就须待她像女儿一样。

**新译本出 21:9** 如果主人选定她归自己的儿子，就必须照着待女儿的规矩待她。

**现代译出 21:9** 如果有人买女奴给自己的儿子，就得待她像待自己的女儿一样。

**当代译出 21:9** 倘若是买来作自己的儿媳妇的话，就要把她当作自己的女儿一般看待。

**思高本出 21:9** 若主人定了她作自己儿子的妻子，就应以待女儿的法律待她。

**文理本出 21:9** 若聘之与子、则当视之如女、

**修订本出 21:9** 主人若选定她给自己的儿子，就当照女儿的规矩对待她。

**KJV 英出 21:9** And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

**NIV 英出 21:9** If he selects her for his son, he must grant her the rights of a daughter.

**和合本出 21:10** 若另娶一个，那女子的吃食、衣服并好合的事，仍不可减少。

**拼音版出 21:10** Ruò lìng qǔ yī gè, nà nǚzi de chī shí, yīfu, bìng hǎo hé de shì, réng bùkě jiǎnshǎo.

ǎnshǎo.

吕振中出 21:10 她若另娶一个，那原来女子的吃食、和遮身之物、跟好合之事、仍然不可减少。

新译本出 21:10 如果他另娶一个妻子，那么，对她的饮食、衣着和性的需要，仍然不可减少。

现代译出 21:10 若有人娶了第二个妻子，他对第一个妻子必须像以前一样供给食物、衣服，和性的需要，不可减少。

当代译出 21:10 假如有人娶了奴婢为妻，但后来又另娶，他还是有义务照常供给她生活所需用的一切和满足她生理上的要求。

思高本出 21:10 若主人为自己另娶了一个，对前妻的饮食、衣服与合欢之谊，不可减少。

文理本出 21:10 若别有所娶、则其衣食之资、好合之谊、不可阙如、

修订本出 21:10 若另娶一个，她的饮食、衣服和房事不可减少。

**KJV 英出 21:10**If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

**NIV 英出 21:10**If he marries another woman, he must not deprive the first one of her food, clothing and marital rights.

**和合本出 21:11** 若不向她行这三样，她就可以不用钱赎，白白地出去。

拼音版出 21:11 Ruò bù xiàng tā xíng zhè sān yàng, tā jiù keyǐ búyòng qián shú, báibái dì chū qù.

吕振中出 21:11 若不向她行这三样，她就可以免费地出去，不花银子赎身。

新译本出 21:11 如果他不向她行这三样，她就可以自由出去，不必补偿什么。

现代译出 21:11 如果他对第一个妻子不履行这三项义务，应该让她自由离去，不可向她索取任何补偿。」

当代译出 21:11 倘若主人不履行以上的三个条件，奴婢就可以随时离开，不用缴付任何赎金。”

思高本出 21:11 若对她不实行这三条，她可以离去，无赎金或代价。

文理本出 21:11 若不行此三者、则容其自去、毋索赎金、○

修订本出 21:11 若不向她行这三样，她就可以白白离去，不必付赎金。”

**KJV 英出 21:11**And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

**NIV 英出 21:11**If he does not provide her with these three things, she is to go free, without any payment of money.

**和合本出 21:12** 打人以致打死的，必要把他治死。

拼音版出 21:12 Dá rén yǐzhì dá sǐ de, bìyào bǎ tā zhìsǐ.

吕振中出 21:12 「击打人以至于死的、必须被处死。

新译本出 21:12 “打人以致把人打死的，必要把那人处死。

现代译出 21:12 「凡打人至死的，应被处死；

当代译出 21:12 殴打他人而导致死亡的，应处死刑。

思高本出 21:12 凡打人至死的，应受死刑。

文理本出 21:12 击人死者、杀无赦、

修订本出 21:12 "打人致死的，必被处死。

**KJV 英出 21:12**He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

**NIV 英出 21:12**"Anyone who strikes a man and kills him shall surely be put to death.

**和合本出 21:13** 人若不是埋伏着杀人，乃是 神交在他手中，我就设下一个地方，他可以往那里逃跑。

拼音版出 21:13 Rén ruò bù shì máifu zhe shā rén, nǎi shì shén jiāo zài tā shǒu zhōng, wǒ jiù shè xià yī gè dìfang, tā keyǐ wǎng nàli taópǎo.

吕振中出 21:13 若不是怀着恶意杀人，而是神交在他手中，我就给你设下一个地方，他可以往那里逃跑。

新译本出 21:13 人若不是蓄意杀人，而是 神交在他手中的，我就给你设立一个地方，他可以逃到那里去。

现代译出 21:13 如果不是故意杀人，而是一时失手，他可以逃避到我指定的地方去。

当代译出 21:13 至于那些犯误杀罪的，我会为他们安排一个地方，让他们可以逃往那里去得到庇护，因为是我把那人交在他手中的。

思高本出 21:13 但若不是有意杀人，而是天主许他的手行的，我给你指定一个他可以逃避的地方。

文理本出 21:13 若非谋杀、乃神付于其手、我必为之定可避之区、

修订本出 21:13 他若不是出于预谋，而是神交在他手中，我就设立一个地方，让他可以逃到那里。

**KJV 英出 21:13**And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

**NIV 英出 21:13**However, if he does not do it intentionally, but God lets it happen, he is to flee to a place I will designate.

**和合本出 21:14** 人若任意用诡计杀了他的邻舍，就是逃到我的坛那里，也当捉去把他治死。

拼音版出 21:14 Rén ruò rènyì yòng guǐjì shā le tāde línshè, jiù shì taó dào wǒde tán nàli, yě dāng zhuō qù bǎ tā zhìsǐ.

吕振中出 21:14 人若任意待他的邻舍，用诡计去杀他，你也要从我的坛那里把他捉去处死。

新译本出 21:14 若有人任意待他的邻舍，用诡计把他杀了，你要把他从我的祭坛那里拿去处死。

现代译出 21:14 如果有人蓄意谋杀，就必须处死；纵使他逃到我的祭坛前，也不能免。

当代译出 21:14 倘若是有意谋杀邻居的，那么，就是他逃到我的祭坛那里去，也要把他拉出来处死。

思高本出 21:14 假使有人向人行凶，蓄意谋杀，应将他由我的祭坛前抓来处死。

文理本出 21:14 若擅攻其邻、以诡计杀之、虽逃于我坛、亦执而杀之、○

修订本出 21:14 人若蓄意用诡计杀了他的邻舍，就是逃到我的坛那里，也当把他捉去处死。

**KJV 英出 21:14** But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

**NIV 英出 21:14** But if a man schemes and kills another man deliberately, take him away from my altar and put him to death.

**和合本出 21:15** 打父母的，必要把他治死。

拼音版出 21:15 Dǎ fùmǔ de, bìyào bǎ tā zhìsǐ.

吕振中出 21:15 「击打父亲或母亲的必须被处死。

新译本出 21:15 “打父母的，必要把那人处死。

现代译出 21:15 「凡殴打父母的，必须处死。

当代译出 21:15 殴打父母的人应处死刑。

思高本出 21:15 凡打父亲或母亲的，应受死刑。

文理本出 21:15 击父母者、杀无赦、○

修订本出 21:15 "打父母的，必被处死。

**KJV 英出 21:15** And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

**NIV 英出 21:15** "Anyone who attacks his father or his mother must be put to death.

**和合本出 21:16** 拐带人口，或是把人卖了，或是留在他手下，必要把他治死。

拼音版出 21:16 Guǎi dài rénkǒu, huò shì bǎ rén mài le, huò shì liú zài tā shǒu xià, bìyào bǎ tā zhìsǐ.

吕振中出 21:16 「拐带人口的，无论是把他卖了，或是给人发现还在他手下，他总必须被处死。

新译本出 21:16 “拐带人口的，无论是把人卖了，或是还留在他手中，必要把那人处死。

现代译出 21:16 「凡绑架人，把他贩卖为奴，或留下作奴隶的，都必须处死。

当代译出 21:16 凡是绑架，无论目的是要把别人据为己有或是贩卖出去的，应处死刑。

思高本出 21:16 凡拐带人口的，无论已将人卖了，或者还在他手中，都应受死刑。

文理本出 21:16 虏人而鬻之、或留于其手者、杀无赦、○

修订本出 21:16 "诱拐人口的，无论是把人卖了，或是扣留在他手中，必被处死。

**KJV 英出 21:16** And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he

shall surely be put to death.

**NIV 英出 21:16**"Anyone who kidnaps another and either sells him or still has him when he is caught must be put to death.

**和合本出 21:17** 咒骂父母的，必要把他治死。

**拼音版出 21:17**Zhòumà fùmǔ de, bìyào bǎ tā zhìsǐ.

**吕振中出 21:17**「咒骂父亲或母亲的必须被处死。

**新译本出 21:17** 咒骂父母的，必要把那人处死。

**现代译出 21:17**「凡咒骂父母的，必须处死。

**当代译出 21:17** 咒骂父母的人应处死刑。

**思高本出 21:17** 凡咒骂父亲或母亲的，应受死刑。

**文理本出 21:17** 詛父母者、杀无赦、○

**修订本出 21:17**"咒骂父母的，必被处死。

**KJV 英出 21:17**And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

**NIV 英出 21:17**"Anyone who curses his father or mother must be put to death.

**和合本出 21:18** 人若彼此相争，这个用石头或是拳头打那个，尚且不至于死，不过躺卧在床，

**拼音版出 21:18**Rén ruò bǐcǐ xiàng zhēng, zhège yòng shítou huò shì quántou dá nàge, shàngqǐ búzhìyú sǐ, bú guò tǎng wò zài chuáng,

**吕振中出 21:18**「人若彼此争闹，这个用石头或拳头击打那个，还不至于死，不过病倒在床上；

**新译本出 21:18**“如果人彼此争论，一个用石头或拳头打另一个，但他还没有死，不过要躺在床上，

**现代译出 21:18**「两人打架，一方用石头或拳头打伤对方，但未把对方打死，可以不受惩罚。如果被打的人因伤卧床，

**当代译出 21:18** 人若彼此殴斗，不论是用拳头或是石块以致一方受伤，但不至于死，只是躺卧床上，暂时失去工作能力，

**思高本出 21:18** 假使两人吵架，一人用石头或拳头打了另一人，被打的人未死，却应卧床休养，

**文理本出 21:18** 如人相争、或击以石以拳、伤不至死、惟卧于床、

**修订本出 21:18**"人若彼此争吵，一个用石头或拳头打另一个，被打的人没有死去，却要躺卧在床，

**KJV 英出 21:18**And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

**NIV 英出 21:18**"If men quarrel and one hits the other with a stone or with his fist and he does not die but is confined to bed,

**和合本出 21:19** 若再能起来扶杖而出，那打他的可算无罪；但要将他耽误的工夫用钱赔补，并要将他

全然医好。

拼音版出 21:19 Ruò zài néng qǐlai fú zhàng ér chū, nà dá tāde kè suàn wú zuì, dàn yào jiàng tā dānwu de gōngfu yòng qián péi bǔ, bìng yào jiàng tā quán rán yī hǎo.

吕振中出 21:19 若能起来，倚着扶杖、出去走走，那击打他的就不必受罚，不过要将他休息的损失赔偿给他，并且要将他全完医好。

新译本出 21:19 以后，他若是能起来，能扶杖出外行走，那打他的就可算无罪，但要赔偿他停工的损失，并且要把他完全医好。

现代译出 21:19 但以后能够起来，扶杖出门行走，那打他的人必须赔偿他时间上的损失，并负责把他治好。

当代译出 21:19 又倘若日后他能再起床，扶着拐杖走路，那伤人的便不算有罪，只要赔偿那人时间和金钱上的损失，并且照顾他直到痊愈便可以了。

思高本出 21:19 他以后若能起床，能扶杖出外，打他的人，可免处分，但应赔偿他失业的损失，把他完成医好。

文理本出 21:19 后起扶杖而出、则击之者免刑、惟偿其失时之值、医之使愈、○

修订本出 21:19 若他还能起来扶杖行走，那打他的可免处刑，却要赔偿他不能工作的损失，并要把他完全医好。

KJV 英出 21:19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

NIV 英出 21:19 the one who struck the blow will not be held responsible if the other gets up and walks around outside with his staff; however, he must pay the injured man for the loss of his time and see that he is completely healed.

和合本出 21:20 人若用棍子打奴仆或婢女，立时死在他的手下，他必要受刑；

拼音版出 21:20 Rén ruò yòng gùnzi dá núpú huò bìnnǚ, lìshí sǐ zài tāde shǒu xià, tā bìyào shòuxíng.

吕振中出 21:20 「人若用棍子击打奴仆或使女，以致奴仆死在他手下，他一定必须受刑罚。

新译本出 21:20 “如果有人用棍打他的奴仆或婢女，以致死在他的手下，他必须受刑罚；

现代译出 21:20 「凡用棍子击打奴隶，无论男奴或女奴，以致奴隶立刻死亡的，必须受罚。

当代译出 21:20 倘若有人用棍子或其他硬物击打他的奴仆或婢女，导致他们立刻死亡，他就应当受刑罚。

思高本出 21:20 假使有人用棍杖打奴仆或婢女被打死在他手中，必受严罚。

文理本出 21:20 以杖击仆婢、而毙杖下者、必受刑、

修订本出 21:20"人若用棍子打奴仆或婢女，当场死在他的手下，他必受报应。

**KJV 英出 21:20**And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

**NIV 英出 21:20**"If a man beats his male or female slave with a rod and the slave dies as a direct result, he must be punished,

**和合本出 21:21** 若过一两天才死，就可以不受刑，因为是用钱买的。

**拼音版出 21:21**Ruò guò yī liǎng tiān cái sǐ, jiù keyǐ bù shòuxíng, yīnwei shì yòng qián mǎi de.

吕振中出 21:21 不过他若站得住一两天，他就不必受刑罚，因为那奴仆就等于他的银子。

新译本出 21:21 但如果他还活一两天，那人就不必受刑罚，因为那奴仆是他的财产。

现代译出 21:21 如果奴隶过一两天才死，主人就不必受罚；他在财产上的损失就是他的惩罚。

当代译出 21:21 但倘若伤者过了一两天才死去，主人就可免刑，因为死者是他用钱买来的。

思高本出 21:21 但若奴婢还活了一两天，便不受处分，因为他是用银钱买来的。

文理本出 21:21 若一二日不死、则不受刑、盖以金购之也、○

修订本出 21:21 若能撑过一两天，主人就不必受惩罚，因为那是他的财产。

**KJV 英出 21:21**Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

**NIV 英出 21:21**but he is not to be punished if the slave gets up after a day or two, since the slave is his property.

**和合本出 21:22** 人若彼此争斗，伤害有孕的妇人，甚至坠胎，随后却无别害，那伤害她的总要按妇人的丈夫所要的，照审判官所断的受罚。

**拼音版出 21:22**Rén ruò bǐcǐ zhēngdòu, shānghài yǒu yùn de fùrén, shènzhì zhuì tāi, suíhòu què wú bié hài, nà shānghài tāde, zǒng yào àn fùrén de zhàngfu suǒ yào de, zhào shēnpàn guān suǒ duàn de, shòu fá.

吕振中出 21:22 「人若争斗，击伤害怀孕的妇人，以至坠胎，却没有别的害处，那伤害她的总要受罚款，照妇人的丈夫所定的，在裁判官面前给钱。

新译本出 21:22 “如果有人彼此争斗，击伤了怀孕的妇人，以致流产，但没有别的损害，那伤害她的必须按照妇人的丈夫要求的，和照着审判官断定的，缴纳罚款。

现代译出 21:22 「如果有人因打架而撞伤了孕妇，以致孕妇丧失胎儿，但没有其他伤害，那人必须赔偿；赔款数目应由受伤妇人的丈夫提出，而经法官批准决定。

当代译出 21:22 倘若有人彼此殴斗，伤了孕妇，引致流产，侥幸以后她身体无碍，那伤害她的人就只

需按妇人的丈夫所要求的金额，经审判官判定认为合理以后，如数赔偿便可以了。

思高本出 21:22 假使人们打架，撞伤了孕妇，以致流产，但没有别的损害，伤人者为这罪应按女人的丈夫所提出的，判官所断定的，缴纳罚款。

文理本出 21:22 如人相鬪、伤妊妇堕胎、而无他害、则当罚金、依其夫所定、折中于士师、

修订本出 21:22 "人若彼此打斗，伤害有孕的妇人，以致胎儿掉了出来，随后却无别的伤害，那伤害她的人，总要按妇人的丈夫所提出的，照审判官所裁定的赔偿。

KJV 英出 21:22 If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

NIV 英出 21:22 "If men who are fighting hit a pregnant woman and she gives birth prematurely but there is no serious injury, the offender must be fined whatever the woman's husband demands and the court allows.

和合本出 21:23 若有别害，就要以命偿命，

拼音版出 21:23 Ruò yǒu bié hài, jiù yào yǐ méng cháng méng,

吕振中出 21:23 若是有别的害处，就要以命偿命，

新译本出 21:23 如果有别的损害，你就要以命偿命，

现代译出 21:23 如果孕妇本人受伤害，那人就得以命偿命，

当代译出 21:23 倘若妇人因伤致死，那么，伤人的就要偿命了。

思高本出 21:23 若有损害，就应以命偿命，

文理本出 21:23 若有他害、则当以命偿命、

修订本出 21:23 若有别的伤害，就要以命抵命，

KJV 英出 21:23 And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

NIV 英出 21:23 But if there is serious injury, you are to take life for life,

和合本出 21:24 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

拼音版出 21:24 Yǐ yǎn hái yǎn, yǐ yá huán yá, yǐ shǒu huán shǒu, yǐ jiǎo huán jiǎo,

吕振中出 21:24 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

新译本出 21:24 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

现代译出 21:24 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

当代译出 21:24 以上各种律法的原则是：以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

思高本出 21:24 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

文理本出 21:24 目偿目、齿偿齿、手偿手、足偿足、

修订本出 21:24 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

**KJV 英出 21:24**Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

**NIV 英出 21:24**eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

**和合本出 21:25** 以烙还烙，以伤还伤，以打还打。

拼音版出 21:25 Yǐ luò huán luò, yǐ shāng huán shāng, yǐ dǎ huán dǎ.

吕振中出 21:25 以烙还烙，以创伤还创伤，以鞭打还鞭打。

新译本出 21:25 以烙还烙，以伤还伤，以打还打。

现代译出 21:25 以灼伤还灼伤，以创伤还创伤，以鞭痕还鞭痕。

当代译出 21:25 以烙还烙，以伤还伤，以殴打还殴打。

思高本出 21:25 以烙还烙，以伤还伤，以疤还疤。

文理本出 21:25 烙偿烙、伤偿伤、击偿击、○

修订本出 21:25 以灼伤还灼伤，以损伤还损伤，以鞭打还鞭打。

**KJV 英出 21:25**Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

**NIV 英出 21:25**burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

**和合本出 21:26** 人若打坏了他奴仆或是婢女的一只眼，就要因他的眼放他去得以自由。

拼音版出 21:26 Rén ruò dǎ huài le tā núpú huò shì bìnnǚ de yī zhī yǎn, jiù yào yīn tāde yǎn fàng tā qù déyǐ zìyóu.

吕振中出 21:26 「人若击打他奴仆的一只眼、或使女的一只眼，把眼打坏了，就要因他〔她〕眼的缘故、放他〔她〕自由。

新译本出 21:26 “如果有人击打他奴仆的一只眼，或婢女的一只眼，把眼打坏了，就要因他的眼的缘故让他自由离去。

现代译出 21:26 「如果有人击打男奴或女奴的眼睛，以致打坏了一只眼睛，他必须释放那奴隶，作为损失眼睛的赔偿。

当代译出 21:26 主人若打坏了奴仆或侍婢的一只眼睛，主人就要因他的伤残而释放他，使他重获自由。

思高本出 21:26 假使有人打坏奴仆或婢女的一只眼睛，为了他的眼睛应让他自由离去。

文理本出 21:26 如人击毁仆婢之一目、必缘其目而释之、

修订本出 21:26 "人若打奴仆或婢女的眼睛，毁了一只，就要因他的眼让他自由离去。

**KJV 英出 21:26**And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

**NIV 英出 21:26**"If a man hits a manservant or maidservant in the eye and destroys it, he must let the servant go free to compensate for the eye.

**和合本出 21:27** 若打掉了他奴仆或是婢女的一个牙，就要因他的牙放他去得以自由。

**拼音版出 21:27** Ruò dǎ diào le tā núpú huò shì bìnnǚ de yī gè yá, jiù yào yīn tāde yá fàng tā ā qù déyǐ zìyóu.

**吕振中出 21:27** 若打掉了他奴仆的一个牙、或使女的一个牙，就要因他〔她〕牙的缘故、放他〔她〕自由。

**新译本出 21:27** 如果有人打落了他奴仆的一只牙，或婢女的一只牙，就要因他的牙的缘故让他自由离去。

**现代译出 21:27** 如果他打掉了奴隶的牙齿，也必须释放那奴隶，作为损失牙齿的赔偿。」

**当代译出 21:27** 同样的，倘若他打掉了仆婢的一只牙齿，他也要因他的牙而释放他。

**思高本出 21:27** 若有人打掉奴隶或婢女的一只牙，为了他的牙应让他自由离去。

**文理本出 21:27** 击折仆婢之一齿、必缘其齿而释之、○

**修订本出 21:27** 若打掉了奴仆或婢女的一颗牙，就要因他的牙让他自由离去。"

**KJV 英出 21:27** And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

**NIV 英出 21:27** And if he knocks out the tooth of a manservant or maidservant, he must let the servant go free to compensate for the tooth.

**和合本出 21:28** 牛若触死男人或是女人，总要用石头打死那牛，却不可吃它的肉，牛的主人可算无罪。

**拼音版出 21:28** Niú ruò chù sǐ nánrén huò shì nǚrén, zǒng yào yòng shítou dǎ sǐ nà niú, què bùkě chī tā de ròu, niú de zhǔrén kě suàn wú zuì.

**吕振中出 21:28** 「牛若抵触了男人或女人、以至于死，那人总要让人拿石头打死，它的肉不能给人吃；牛的主人不必受罚。

**新译本出 21:28** “如果牛触了男人或女人，以致死亡，那牛必须用石头打死，只是不可吃牛肉；牛的主人却不必受刑罚。

**现代译出 21:28** 「若有牛群死了人，就得用石头打死它，但它的肉不可吃；牛的主人不必受罚。

**当代译出 21:28** 如果有牛群死了人，不论死的是男是女，这头牛也得用石头打死；你们却不要吃它的肉。牛既然死了，它的主人也就不用负任何责任了。

**思高本出 21:28** 牛无论 死男或女，应用石头砸死这牛，并且不许吃它的肉，牛主不受惩罚。

**文理本出 21:28** 牛触男女致死、必以石击毙之、勿食其肉、牛主无罪、

**修订本出 21:28** "牛若抵死男人或女人，总要用石头打死那牛，却不可吃它的肉；牛的主人可免处刑。

**KJV 英出 21:28** If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

**NIV 英出 21:28**"If a bull gores a man or a woman to death, the bull must be stoned to death, and its meat must not be eaten. But the owner of the bull will not be held responsible.

**和合本出 21:29** 倘若那牛素来是触人的，有人报告了牛主，他竟不把牛拴着，以致把男人或是女人触死，就要用石头打死那牛，牛主也必治死；

**拼音版出 21:29**Tǎngruò nà niú sùlái shì chù rén de, yǒu rén bàogào le niú zhǔ, tā jìng bù bǎ niú shuān zhe, yǐzhì bǎ nánrén huò shì nǚrén chù sǐ, jiù yào yòng shítou dǎ sǐ nà niú, niú zhǔ yě bì zhìsǐ.

**吕振中出 21:29** 倘若那牛素来能抵触人，它主人又曾得过警告，竟不把它拴着，以致它触死了男人或女人，那么、那牛就要让人拿石头打死，牛主人也必须被处死。

**新译本出 21:29** 如果那牛以前常常触人，牛主也曾经受过警告，他仍然不把牛拴好，以致触死了男人或是女人，就要用石头把那牛打死，牛主也必要处死。

**现代译出 21:29** 倘若那头牛常常抵伤了人，而牛的主人屡次受警告，仍然不把牛拴好，以致牛抵死了人，那头牛要用石头打死，而牛的主人也得处死。

**当代译出 21:29** 可是，如果牛曾经用角伤人，又已经有人向牛的主人投诉过，但他却置若罔闻，不把牛拴好，以后牛若是抵死了人，主人就必须负责任。除了要用石块把牛打死以外，主人也要判处死刑；

**思高本出 21:29** 但若这只牛以前 过人，牛主也受过警告，而仍不加防，这牛无论 死男女，牛应砸死，牛主也应受死刑。

**文理本出 21:29** 若牛素触人、或以告牛主、而不之禁、至杀男女、则以石毙牛、而致牛主于死、

**修订本出 21:29** 倘若那牛向来是抵人的，牛的主人虽然受过警告，仍不把它拴好，以致把男人或女人抵死，牛要用石头打死，主人也要被处死。

**KJV 英出 21:29**But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

**NIV 英出 21:29**If, however, the bull has had the habit of goring and the owner has been warned but has not kept it penned up and it kills a man or woman, the bull must be stoned and the owner also must be put to death.

**和合本出 21:30** 若罚他赎命的价银，他必照所罚的赎他的命。

**拼音版出 21:30**Ruò fá tā shú méng de jià yín, tā bì zhào suǒ fá de shú tāde méng.

**吕振中出 21:30** 倘若给他定了赎价，他就必须照所给他定的、给钱来赎他的命。

**新译本出 21:30** 如果给他提出赎金，他就必须照着提出的数量全数缴付赎命金。

**现代译出 21:30** 如果牛的主人被判以罚款抵命，他必须照规定的数目缴纳。

当代译出 21:30 就是不判死罪，他也得付出金钱来买赎自己的性命，不论金额多少，他也得照付。

思高本出 21:30 若是给他提出了赎价，他应照所提出的一切数目缴纳赎命罚金。

文理本出 21:30 若拟罚金以偿、必如所拟而纳、以赎厥命、

修订本出 21:30 若罚他付赎命的赔款，他就要照所罚的数目赎他的命。

**KJV 英出 21:30**If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

**NIV 英出 21:30**However, if payment is demanded of him, he may redeem his life by paying whatever is demanded.

**和合本出 21:31** 牛无论触了人的儿子或是女儿，必照这例办理。

拼音版出 21:31 Niú wúlùn chù le rén de érzi huò shì nǚér, bì zhào zhè lì bàn lǐ.

吕振中出 21:31 牛无论是抵触了人的儿子或是抵触了人的女儿，都必须照这例办他。

新译本出 21:31 牛无论触了人的儿子，或是触了人的女儿，都必须照着这定例办理。

现代译出 21:31 如果牛群死男童或女童，也得按照上述办法处理。

当代译出 21:31 牛若是抵死了人家的儿女，也得依照以上的规例办理。

思高本出 21:31 牛若 死了男女儿童，也应照这法律处理。

文理本出 21:31 若触人子女、亦循此例、

修订本出 21:31 牛若抵了男孩或女孩，也要照这条例处理。

**KJV 英出 21:31**Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

**NIV 英出 21:31**This law also applies if the bull gores a son or daughter.

**和合本出 21:32** 牛若触了奴仆或是婢女，必将银子三十舍客勒给他们的主人，也要用石头把牛打死。

拼音版出 21:32 Niú ruò chù le núpú huò shì bì nǚ, bì jiàng yínzi sān shí Shekèlè gei tā mende zhǔrén, yè yào yòng shítou bǎ niú dǎ sǐ.

吕振中出 21:32 牛若抵触了人的奴仆或使女，必须将银子三十舍客勒给他们的主人，牛也必须用石头打死。

新译本出 21:32 如果牛触了人的奴仆，或是婢女，必须把三百四十克银子给他的主人，那牛也必须用石头打死。

现代译出 21:32 如果牛群死男奴或女奴，牛的主人必须偿还奴隶的主人叁十块银子，而牛要用石头打死。

当代译出 21:32 牛若是抵死了人家的奴仆或婢女，那么，牛的主人只要赔叁十块银子给奴婢的主人就可以了；但牛却仍然要用石头打死。

思高本出 21:32 牛若 死了一个奴仆或婢女，应给仆婢的主人叁十银「协刻耳，」牛应砸死。

文理本出 21:32 若触人仆婢、则以金三十给其主、而以石毙牛、○

修订本出 21:32 牛若抵了奴仆或婢女，就要把三十舍客勒银子给他的主人，牛要用石头打死。

**KJV 英出 21:32**If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

**NIV 英出 21:32**If the bull gores a male or female slave, the owner must pay thirty shekels of silver to the master of the slave, and the bull must be stoned.

**和合本出 21:33** 人若敞着井口，或挖井不遮盖，有牛或驴掉在里头，

拼音版出 21:33 Rén ruò chǎng zhe jǐng kǒu, huò wā jǐng bù zhēgài, yǒu niú huò lǘ diào zài lǐ tóu,

吕振中出 21:33 「人若把井敞开着，或是开挖了井而不遮盖着，以致牛或驴掉在里头，

新译本出 21:33 “如果有人把井敞开，或是有人挖了井，而不把井口遮盖，以致有牛或驴掉进里面，

现代译出 21:33 「如果有人揭开井盖，或是挖了井而不把井口盖好，以致牛或驴掉进去，

当代译出 21:33 如果有人忘记了把井口盖上，或挖井的时候不把井口盖好，以致有牛或驴掉进井里丧生，

思高本出 21:33 假使有人敞着旱井，或挖掘旱井时，不加掩盖，无论牛或驴陷在 面，

文理本出 21:33 如人启井、或掘井而不盖、致牛驴陷于中、

修订本出 21:33 "人若敞开井口，或挖井不盖住它，有牛或驴掉进井里，

**KJV 英出 21:33**And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

**NIV 英出 21:33**"If a man uncovers a pit or digs one and fails to cover it and an ox or a donkey falls into it,

**和合本出 21:34** 井主要拿钱赔还本主人，死牲畜要归自己。

拼音版出 21:34 Jǐng zhǔ yào ná qián pèi huán běn zhǔ rén, sǐ shēngchù yào guī zì jǐ.

吕振中出 21:34 井主要赔偿，要拿银子还给牛或驴的主人，死牲口可归自己。

新译本出 21:34 井主要赔偿，要把银子还给牛主或驴主，死的牲畜可以归自己。

现代译出 21:34 他必须拿钱赔偿牲畜的主人，而死了的牲畜归他。

当代译出 21:34 井的主人就要赔偿牲畜的主人，牲畜的尸体则交由井的主人处置。

思高本出 21:34 井主应赔偿，应给牛主银钱，死的牲畜归自己。

文理本出 21:34 则捐金以偿其主、死畜归己、○

修订本出 21:34 井的主人要拿钱赔偿牲畜的主人，死牲畜要归自己。

**KJV 英出 21:34**The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.

**NIV 英出 21:34**the owner of the pit must pay for the loss; he must pay its owner, and the dead animal will be his.

**和合本出 21:35** 这人的牛若伤了那人的牛，以致于死，他们要卖了活牛，平分价值，也要平分死牛。

**拼音版出 21:35** Zhè rén de niú ruò shāng le nà rén de niú, yǐ zhìyú sǐ, tāmen yào mài le huó niú, píng fèn jiàzhí, yě yào píng fèn sǐ niú.

**吕振中出 21:35** 「人的牛若击伤了他邻舍的牛，以致于死，他们要把活牛卖了，将银子平分；死牛也要平分。

**新译本出 21:35** “如果有人的牛伤了他邻舍的牛，以致死亡，他们要把活牛卖了，平分银子，也要平分死牛。

**现代译出 21:35** 如果有牛群死了另一头牛，双方要把活着的牛卖了，平分卖牛的价钱，同时平分死牛肉的肉。

**当代译出 21:35** 假若某人的牛群伤了别人的牛，以致它伤重毙命，两家的主人就卖掉生牛，平分所得的金钱，同时也要平分那头死掉的牛，

**思高本出 21:35** 假使一人的牛 死别人的牛，应把活牛卖了，银钱平分，死牛也平分。

**文理本出 21:35** 牛触他人之牛致死、则鬻生牛、以分其金、死牛分其肉、

**修订本出 21:35** “人的牛若抵死邻舍的牛，他们就要卖了那活牛，平分价钱；也要平分死牛。

**KJV 英出 21:35**And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

**NIV 英出 21:35**"If a man's bull injures the bull of another and it dies, they are to sell the live one and divide both the money and the dead animal equally.

**和合本出 21:36** 人若知道这牛素来是触人的，主人竟不把牛拴着，他必要以牛还牛，死牛要归自己。”

**拼音版出 21:36** Rén ruò zhīdào zhè niú sùlái shì chù rén de, zhǔrén jìng bù bǎ niú shuān zhe, tā bìyào yǐ niú huán niú, sǐ niú yào guī zìjǐ.

**吕振中出 21:36** 若知道这牛素来能抵触人，主人竟不把牛拴着，他总要赔偿，以牛还牛，死的可归自己。

**新译本出 21:36** 如果人知道那牛以前常常触人，牛主竟不把牛拴好，他必须赔偿，以牛还牛，死的可以归自己。”

**现代译出 21:36** 倘若其中的一头牛向来好斗，牛的主人却没有好好地拴着它，他必须拿一头活牛赔偿对方，而那头死牛可归他。」

当代译出 21:36 倘若主人早知道自己的牛喜欢用角触抵，却不理会，不把牛拴着，牛群死了别人的牛的时候，他就要以牛易牛，牛尸则由自己处置。"

思高本出 21:36 但若查明这只牛从前 死过牛，牛主又不加以防，牛主应该赔偿，以牛还牛，死牛归自己。

文理本出 21:36 若知其牛素触人、而主不禁、则以牛偿牛、死者归己、

修订本出 21:36 若这牛向来是以好抵人出名的，主人竟不把牛拴好，他必要以牛赔牛，死牛却归自己。

"

**KJV 英出 21:36** Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

**NIV 英出 21:36** However, if it was known that the bull had the habit of goring, yet the owner did not keep it penned up, the owner must pay, animal for animal, and the dead animal will be his.